

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 37:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, ponieważ był mu on synem jego starości. Sprawił mu też długi płaszcz z rękawami.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Izrael zaś kochał Józefa bardziej niż pozostałych synów, ponieważ urodził mu się na starość. Sprawił mu też długi, pięknie zdobiony płaszcz.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, <i>bo</i> urodził mu się w starości. I zrobił mu szatę wielobarwną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Izrael miłował Józefa nad wszystkie syny swe, iż mu się był w starości jego urodził, i sprawił mu suknię rozmaitych farb.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Izrael miłował Jozefa nad wszystkie syny swe, przeto iż go był w starości swej urodził, i uczynił mu suknię wzorzystą.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Izrael miłował Józefa bardziej niż wszystkich [innych] swych synów, jako urodzonego w podeszłych jego latach. Sprawił mu też długą szatę z rękawami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich synów swoich, ponieważ urodził mu się na starość. Sprawił mu też długą szatę z rękawami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Izrael zaś najbardziej ze wszystkich swoich synów kochał Józefa, ponieważ mu się urodził, gdy był już stary. Sprawił mu długi płaszcz z rękawami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izrael kochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, gdyż urodził mu się w starości. Dlatego podarował mu kosztowne ubranie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Izrael ukochał Józefa najbardziej ze wszystkich swoich synów, bo doczekał się go w starości. Sprawił mu też kosztowną szatę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jisrael kochał Josefa bardziej niż wszystkich innych swoich synów, bo był on dzieckiem, [które urodziło mu się na] starość. I sprawił mu wielobarwną szatę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яків же полюбив Йосифа більше від всіх своїх синів, бо син народився йому в старості. Зробив же йому плаща різнобарвного.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Israel miłował Josefa ponad wszystkich swoich synów, ponieważ był synem jego starości. Sprawił mu także strojny płaszcz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Izrael miłował Józefa bardziej niż wszystkich swych pozostałych synów, gdyż był on synem jego starości; i sprawił mu długą, pasiastą szatę podobną do koszuli.

¹⁾ płaszcz z rękawami, כִּתְּמֵפָסִים , lub: wielokolorową szatę, por. G: ἐποίησεν δὲ αὐτῷ χιτῶνα ποικίλον.